

[...]

32.064/II/PN

[...]

Ter zitting van 4 mei 2000 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen de gemeentelijke VZW [...], wegens het aanbrengen van een reclamebord waarop het woord "Lichtgemeente" in kleinere letters voorkwam dan "Commune Lumière" en een gedeelte van de Franse tekst niet was vertaald.

Ter staving van zijn verzoek had de klager een foto van het gelaakte bord bijgevoegd.

Op de vraag van de VCT om inlichtingen, antwoordde de heer [...], voorzitter van de VZW [...] het volgende.

*"... Graag vestigde ik uw aandacht op het feit dat het grootste gedeelte van onze campagne ten bate van de wedstrijd "Watermaal-Bosvoorde, Lichtgemeente", bij de gemeentelijke handelaars, door middel van tweetalige affiches werd bekendgemaakt. Waardoor wij, mijns inziens, gevolg gaven aan de wettelijke verplichtingen.*

*Met betrekking tot het paneel aangebracht op het Wienerplein kunnen wij u melden dat deze publiciteit volgde op de affiche en samengesteld werd rond 15 december 1999.*

*Dit werk werd toevertrouwd op 10 december aan een graficus aan de welke ik een volledige vrijheid van ontwerp had gegeven. De compositie gebeurde op basis van de affiche en de graficus gebruikte voor zijn ontwerp die elementen die volgens hem in het oog moesten springen bij het publiek.*

*Zoals u kan begrijpen gebeurde dit in het volste vertrouwen. Bij ontvangst van dit bord, op 14 december 1999, stelde ik vast dat hij niet alle tweetalige gegevens van de affiche had overgenomen.*

*Gezien de uitzonderlijke opportuniteit om dit paneel te laten vervaardigen, paneel dat niet voorzien was in de promotiecampagne, beschouwde ik dit paneel niet als een essentieel element van de operatie.*

*Kan u bemerken dat, met uitzondering van "Concours d'illuminations de façades", waarvan de vertaling eenvoudigweg vergeten werd, alle andere elementen wel in beide landstalen opgenomen werden in dezelfde karaktertekens."*

\*

\* \*

Artikel 1, § 1, 2°, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) bepaalt dat deze wetten toepasselijk zijn op de

natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Krachtens die bepalingen valt de gelaakte gemeentelijke VZW [...] onder toepassing van de SWT.

Het gelaakte bord moet worden beschouwd als een mededeling aan het publiek.

Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" betekenen dat alle teksten op voet van strikte gelijkheid (grootte, lettertype, ...) opgenomen worden.

Bij de lezing van het bord dient vastgesteld dat:

- 1° de vermelding "concours d'illumination de façades" niet voorkomt in de Nederlandse versie;
- 2° de Nederlandse vermelding "Lichtgemeente" in een kleiner lettertype prijkt dan de Franse vermelding "Commune Lumière".

Er is reden om hier te herinneren dat naar luid van artikel 50 van de SWT, de aanstelling, uit welchen hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

Derhalve is de VCT van oordeel dat de klacht ontvankelijk en gegrond is.

Zij neemt er eveneens akte van dat de affiche die werd verspreid binnen het raam van dezelfde campagne, wel volledig tweetalig was.